

e-ISSN 3060-5059

DOI: 10.67227



IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNAL

Scientific and Innovative Research in
Social and Humanitarian Studies

Vol. 3 • Issue 10

2026



Founded in 2024



publishscience.uz



publish_science_journal@mail.ru



PEER REVIEWED • OPEN ACCESS

L. N. TOLSTOYNING «URUSH VA TINCHLIK» ROMANIDA RUS-FRANSUZ IKKI TILLILIGI DVORYANLAR JAMIYATINING MADANIY O‘ZLIGI AKSI SIFATIDA

Akramova Umeda Saliyevna

Toshkent Kimyo xalqaro universitetining Samarqand filiali, dotsent.

e-mail: umidaakramova68@gmail.com **ORCID:** <https://orcid.org/0009-0005-2001-1537>

Annotatsiya.

Maqola L. N. Tolstoyning «Urush va tinchlik» romanida rus-fransuz ikki tilliligi tadqiq etishga bag‘ishlangan. XIX asr boshlarida rus dvoryanlari vakillari nutqida fransuz tilining qo‘llanilishi ko‘rib chiqiladi, fransuzcha nutqdan foydalanishning asosiy vaziyatlari, til kodlarini almashtirish shakllari va uning qahramonlar xarakterini ochib berishdagi roli tahlil qilinadi. Dvoryanlar jamiyatining madaniy o‘zligini aks ettiruvchi omil sifatida rus va fransuz til kodlarining o‘zaro munosabatiga alohida e‘tibor qaratiladi. 1812-yilgi Vatan urushi kontekstida fransuzcha nutqning ahamiyati o‘zgarishi tadqiq etilib, bu davrda tillar o‘rtasidagi qarama-qarshilik qo‘shimcha vatanparvarlik va madaniy-tarixiy mazmun kasb etishi yoritiladi. Romandagi bilingvizm nafaqat badiiy vosita, balki rus jamiyatining ijtimoiy tuzilishi, madaniy yo‘nalishlari va milliy o‘zligini anglash jarayonini tasvirlashning muhim usuli ekanligi haqida xulosa chiqariladi.

Kalit so‘zlar: bilingvizm, ikki tillilik, rus-fransuz ikki tilliligi, fransuz tili, rus tili, L. N. Tolstoy, «Urush va tinchlik», lisoniy identiklik, dvoryanlar, til kodlarini almashtirish, 1812-yilgi Vatan urushi.

РУССКО-ФРАНЦУЗСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ В РОМАНЕ Л. Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР» КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ДВОРЯНСКОГО ОБЩЕСТВА

Акратова Умеда Салиевна

Самаркандский филиал Ташкентского международного университета Кимё, доцент.

Аннотация.

Статья посвящена исследованию русско-французского двуязычия в романе Л. Н. Толстого «Война и мир». Рассматривается функционирование французского языка в речи представителей русского дворянства начала XIX века, анализируются основные ситуации употребления французской речи, формы переключения языковых кодов и её роль в характеристике персонажей. Особое внимание уделяется соотношению русского и французского языковых кодов как отражению культурной идентичности дворянского общества. Исследуется изменение значения французской речи в контексте Отечественной войны 1812 года, когда языковое противопоставление приобретает дополнительное патриотическое и культурно-историческое содержание. Делается вывод о том, что билингвизм в романе является не только художественным средством, но и важным способом изображения социальной структуры, культурных ориентиров и процесса национального самоопределения русского общества.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, русско-французское двуязычие, французский язык, русский язык, Л. Н. Толстой, «Война и мир», языковая идентичность, дворянство, переключение кодов, Отечественная война 1812 года.

RUSSIAN-FRENCH BILINGUALISM IN L. N. TOLSTOY'S NOVEL "WAR AND PEACE" AS A REFLECTION OF THE CULTURAL IDENTITY OF NOBLE SOCIETY

Akramova Umeda Saliyevna

Samarkand Branch of Kimyo International University in Tashkent, Associate Professor.

Abstract.

The article is devoted to the study of Russian-French bilingualism in L. N. Tolstoy's novel War and Peace. It examines the use of the French language in the speech of representatives of the Russian nobility in the early nineteenth century, analyzes the main situations in which French is used, the forms of code-switching, and its role in character portrayal. Particular attention is paid to the relationship between Russian and French linguistic codes as a reflection of the cultural identity of noble society. The study explores changes in the significance of French speech in the context of the Patriotic War of 1812, when the linguistic opposition acquired additional patriotic, cultural, and historical significance. It is concluded that bilingualism in the novel serves not only as a literary device but also as an important means of depicting the social structure, cultural orientations, and process of national self-determination of Russian society.

Keywords: bilingualism, dual-language use, Russian-French bilingualism, French

language, Russian language, L. N. Tolstoy, War and Peace, linguistic identity, nobility, code-switching, Patriotic War of 1812.

Введение. Языковая ситуация русского дворянского общества конца XVIII — начала XIX века характеризовалась широким распространением русско-французского двуязычия. Французский язык использовался в светском общении, воспитании, переписке и литературной жизни, выступая показателем образованности и принадлежности к определённому социальному кругу. Эта особенность дворянской культуры получила художественное воплощение в романе Л. Н. Толстого «Война и мир», где взаимодействие русского и французского языков становится значимым средством характеристики персонажей. Выбор языка позволяет раскрыть особенности их воспитания, ценностные установки, отношения с окружающими и представления о собственной культурной принадлежности. В связи с этим билингвизм в романе представляет интерес не только как стилистический приём, но и как способ изображения противоречий культурной жизни русского дворянства.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью рассмотреть взаимосвязь языкового выбора персонажей и осмысления национальной и культурной идентичности в условиях исторических перемен начала XIX века. Несмотря на внимание исследователей к речевым характеристикам героев Толстого и иноязычным элементам его прозы, самостоятельной исследовательской задачей остаётся выявление того, как функции французской речи меняются в зависимости от ситуации общения, развития образа персонажа и исторического контекста. Проблема исследования заключается в определении роли русско-французского билингвизма в художественной структуре романа и установлении способов, которыми переключение языковых кодов участвует в раскрытии мировоззрения героев. Такой подход позволяет проследить связь между речевым поведением персонажей, изменением общественных настроений и поиском культурной самоидентификации, избегая однозначного отождествления языка общения с патриотическими убеждениями человека.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ БИЛИНГВИЗМА

Билингвизм, или двуязычие, представляет собой способность человека или социальной группы использовать два языка в различных сферах коммуникации. В современной лингвистике билингвизм рассматривается не только как индивидуальная способность владеть двумя языками, но и как социально обусловленное явление.

Довольно ярко высказался о творческой практике на французском и английском языках И. С. Тургенев, который прожил значительную часть жизни в Европе и великолепно владел этими языками: «Когда я пишу по-русски, я свободен. Когда ... по-французски, я чувствую себя стеснённым. Когда ... по-английски, то мне кажется, будто я надел на ноги слишком тесные сапоги...» Исходя из приведённого примера писательского опыта, необходимо отметить, что каждый автор в определённой степени неизбежно ограничен в языковых средствах, даже в том случае, если он создаёт текст на одном языке. Эта ограниченность неравномерно проявляется в случае, если писатель творит на двух и более языках. Один из языков творчества неизбежно становится «вторым», испытывая давление и влияние основного, «первого» [1].

При анализе художественного текста важно учитывать, что авторская репрезентация двуязычия не обязательно полностью соответствует реальной языковой практике. Писатель выбирает определённые элементы иноязычной речи в соответствии с художественными задачами. Поэтому французские реплики в «Войне и мире» выполняют одновременно коммуникативную и эстетическую функции.

Одним из ключевых понятий при исследовании двуязычия является переключение языковых кодов — переход говорящего с одного языка на другой в процессе коммуникации. Такое переключение может быть обусловлено темой разговора, адресатом, ситуацией общения, эмоциональным состоянием говорящего или его желанием подчеркнуть определённую социальную роль.

В художественном произведении переключение кода приобретает дополнительное значение. Оно становится средством характеристики героя и может указывать на его социальную принадлежность, образование, культурные предпочтения и отношение к окружающим.

Таким образом, билингвизм в литературном тексте следует рассматривать как многоуровневое явление, соединяющее языковой, социальный, культурный и художественный аспекты.

2. РУССКО-ФРАНЦУЗСКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ В ДВОРЯНСКОЙ КУЛЬТУРЕ XIX ВЕКА

В начале XIX века французский язык занимал значительное место в культурной жизни русского дворянства. Французская культура воспринималась как важнейший источник европейского образования и светской культуры. Дворянские дети часто получали воспитание с участием французских гувернёров и гувернанток, читали французскую литературу и использовали французский язык в повседневном общении.

О том, что Россия позаимствовала у Франции, красноречиво говорят подсчёты исследователей, указывающие, что за период французского влияния в русский язык проникло свыше 600 лексических галлицизмов, большая часть которых относится к лексике дворянского быта как из сферы духовной культуры (актёр, ансамбль, артист, вальс, жанр, журнал, куплет, мелодрама, мемуары, наивный, поэма, пресса, пьеса, роман, соната, шедевр), так и из сферы материальной культуры (багаж, балкон, берет, бисквит, блуза, браслет, бульон, винегрет, гардероб, душ, колонна, коньяк, костюм, мармелад, мебель, помада, пюре, редис, салон, суп, туалет, тюль и многие другие). Революции и войны во Франции способствовали притоку в русский язык военной (аллюр, атака, баррикада, батальон, батарея, блиндаж, гарнизон, десант, командовать, лейтенант,

марш, мобилизация, пистолет, редут, шинель и другие) и социально-политической терминологии (баланс, буржуазия, бюджет, дебаты, министр, организация, партия, революция, федерализм, эксплуатировать, эмансипация, эмиграция и другие) [ii].

В результате возникла особая форма культурного двуязычия. Представители дворянства могли свободно переходить с русского языка на французский в зависимости от ситуации. Французский часто становился языком светского общения, тогда как русский сохранял значение языка национальной культуры и повседневной коммуникации.

Однако такое положение французского языка было неоднозначным. С одной стороны, французский свидетельствовал об образованности и принадлежности к высшему обществу. С другой стороны, чрезмерное увлечение французской культурой могло восприниматься как проявление отрыва от национальных традиций.

Именно это противоречие получает художественное выражение в «Войне и мире». Толстой изображает дворянскую среду как социальное пространство, в котором русский и французский языки сосуществуют, конкурируют и приобретают различное символическое значение [iii].

Французская речь особенно заметна в сценах, изображающих представителей высшего света. Уже в первых эпизодах романа французский язык становится важнейшим элементом речевого поведения персонажей. Тема французской культуры и французского языка в «Войне и мире», по мнению Б. Эйхенбаума, имела два аспекта. С одной стороны, автор эпопеи хотел высмеивать и критиковать славянофилов, «чистых русских», людей с сильной волей и стойким сердцем, но невежественных во всём, что касалось Западной Европы и всякого образования. Одновременно ему нужно было утвердить образ образованного русского помещика в противопоставлении тенденциям, господствовавшим в изображении русских дворян в литературе того времени. Ведь либералы-западники рисовали помещиков преимущественно как жестоких и невежественных деспотов [iv].

Французская речь используется также в речевой характеристике Элен и Анатоля Курагиных. Их языковое поведение связано с атмосферой светского общества, внешней эффектностью и ориентацией на европейскую модель поведения.

Особое место занимает князь Андрей Болконский. Его отношение к французской речи неоднозначно. Он хорошо владеет французским языком, однако в его образе постепенно усиливается связь с русской культурой и национальным самосознанием.

Интересен и образ Пьера Безухова. Его культурная принадлежность первоначально также связана с европейским образованием и французским языком. Однако его духовная эволюция сопровождается постепенным изменением отношения к окружающей его светской среде.

Рассказывая в эпилоге романа-эпопеи о жизни новой семьи Ростовых, Л. Н. Толстой приводит читателя к мысли о том, что, даже пройдя войну 1812 года, увидев Европу, ближе познакомившись с её нравами и порядками, вдохнув воздух свободы, русский барин оставался часто тем же русским помещиком, хозяином и крепостником, не признающим в собственных владениях ни демократии, ни вольнодумства. Взаимодействие с европейскими векторами развития общества и культуры не оставляло в мировоззрении части русского дворянства значимого следа, сохраняясь только модным налётом аристократического блеска [v].

В романе можно выделить несколько основных ситуаций использования французской речи:

- светские приёмы и балы;
- беседы представителей дворянского общества;
- дипломатические и политические разговоры;
- общение людей, ориентированных на французскую культуру;
- ситуации, в которых необходимо подчеркнуть принадлежность к определённому социальному кругу;
- отдельные эмоционально или психологически значимые эпизоды.

Французский язык особенно характерен для сцен светского общения. Он создаёт определённую атмосферу и помогает Толстому показать условность и искусственность некоторых форм поведения.

При этом русский язык постепенно занимает всё более значимое место в сценах, связанных с семьёй, народом, войной, национальным единством и внутренними переживаниями персонажей.

В «Войне и мире» можно наблюдать различные способы взаимодействия русского и французского языков. Наиболее очевидной формой является включение французских реплик в русскоязычное повествование. Также встречаются отдельные французские слова и выражения, французские обращения и элементы речевого этикета [vi].

Важно подчеркнуть, что Толстой не использует французский язык случайно. Его появление в тексте часто маркирует определённый тип социальной и культурной среды. Поэтому языковое переключение выполняет функцию своеобразного «социального маркера».

3. РУССКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКОВЫЕ КОДЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

В романе Л. Н. Толстого «Война и мир» взаимодействие русского и французского языков раскрывает особенности культурной идентичности дворянства. Французская речь преимущественно связана со светским этикетом и европейским влиянием, русская — с семейной близостью, народной жизнью и эмоциональной искренностью. Однако это противопоставление не является абсолютным: значение языкового выбора определяется ситуацией общения и намерениями героя. Поэтому смена языка может отражать как привычные

нормы поведения, так и переосмысление персонажем своей национальной принадлежности.

Язык играет важную роль в формировании национально-культурной идентичности, однако она определяется также общей историей, традициями, территорией и культурными ценностями. Приобщение к другой культуре может способствовать развитию множественной идентичности, при которой человек ощущает связь с несколькими культурными общностями. Такой подход позволяет рассматривать русско-французское двуязычие дворянства как сложное взаимодействие культур: владение французским языком и усвоение европейских норм не обязательно означают утрату русской национальной принадлежности [i].

4. ИЗМЕНЕНИЕ РОЛИ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ В КОНТЕКСТЕ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ 1812 ГОДА

События Отечественной войны 1812 года придают взаимодействию русского и французского языков в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» особую смысловую значимость. Французский, привычный для дворянской культуры, образования и светского общения, становится также языком военного противника, что меняет его эмоциональное восприятие. На фоне патриотических настроений языковой выбор приобретает дополнительный символический смысл и включается в противопоставление «своего» и «чужого». Исторические обстоятельства побуждают героев переосмысливать связь между повседневными речевыми привычками и осознанием своей принадлежности к России.

Во второй половине XVIII — начале XIX века французский язык укрепил свои позиции в культурной и образовательной жизни русского дворянства. Интерес императорского двора к французской культуре и идеям Просвещения способствовал распространению французской литературы, искусства, моды и норм светского поведения. Важную роль в этом процессе играли домашние учителя и гувернёры, в том числе эмигранты, прибывшие в Россию после Французской революции, а также преподавание французского языка в учебных заведениях. Увлечение всем французским, получившее название галломании, превратило владение языком в показатель образованности и социального престижа. В результате французский стал привычным средством общения, переписки и литературного творчества в дворянской среде, создав культурно-историческую основу русско-французского двуязычия, отражённого в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» [ii].

Вместе с тем Толстой не отождествляет использование французского языка с отсутствием патриотизма: отношение персонажей к родине раскрывается прежде всего через их поступки и нравственный выбор. Переход на русский язык может выражать национальную солидарность, однако сам по себе не служит безусловным доказательством искренности чувств. Поэтому 1812 год следует рассматривать как период переоценки языковых и культурных ориентиров: русский язык получает дополнительную значимость в выражении национального самосознания, а французский сохраняется в речи дворянства, приобретая более противоречивые смысловые оттенки.

5. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБСУЖДЕНИЕ

Проведённый анализ позволяет заключить, что русско-французский билингвизм в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» воспроизводит языковую среду дворянского общества начала XIX века, обозначает социальную принадлежность персонажей и раскрывает их психологические и нравственные особенности. Выбор языка отражает влияние национальной и европейской культур на мировоззрение героев, а его изменения могут передавать их духовную эволюцию. В контексте Отечественной войны 1812 года французская речь приобретает противоречивую символическую окраску, тогда как русский язык усиливает своё значение как средство выражения национальной солидарности. При этом Толстой избегает однозначного противопоставления двух культур, показывая сложность дворянского сознания и зависимость смысла языкового выбора от обстоятельств общения и позиции человека.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русско-французское двуязычие в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» воссоздаёт историческую атмосферу начала XIX века и служит средством социальной, психологической и нравственной характеристики персонажей. Французская речь отражает влияние европейской культуры на дворянское общество, однако её значение меняется в зависимости от ситуации общения и исторических обстоятельств. Особенно заметны эти изменения в период Отечественной войны 1812 года, когда русский язык приобретает дополнительную символическую значимость как выражение национального единства. При этом Толстой не связывает патриотизм исключительно с выбором языка: взаимодействие двух языковых кодов раскрывает сложность культурной идентичности героев и их отношения к родной стране.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Савина М. С. Образ автора в русскоязычной прозе кыргызских писателей-билингвов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Бишкек, 2007. — URL: https://www.krsu.edu.kg/images/diss_sovets/diss_autoref/2021-06/2007-savina_maria_ref.pdf
2. Блинохватова В. М. Русско-французский билингвизм российского дворянства первой половины XIX века (на материале писем): дис. ... канд. филол. наук. — Ставрополь, 2005. — 179 с. — URL: <https://www.dissercat.com/content/russko-frantsuzskii-bilingvizm-rossiiskogo-dvoryanstva-pervoi-poloviny-xix-veka-na-materiale>
3. Свительский В. А. Личность и «настоящая жизнь людей»: оценочный строй «Войны и мира» Л. Н. Толстого // Вестник Воронежского государственного университета. — 2002. — Вып. 1. — С. 165–183. — URL: <https://www.google.com/search?q=Свительский+Личность+и+настоящая+жизнь+людей+2002>

4. Тимашева О. В. Французская речь в последнем томе романа Л. Н. Толстого «Война и мир»: дискурсивный анализ одного послания Наполеона // Вопросы русской культуры. – 2017. – № 41. – С. 12–28. – URL: <https://www.google.com/search?q=Тимашева+Французская+речь+Наполеона+2017>
5. Старцева Н. М. Текст романа Л. Н. Толстого «Война и мир» как новаторское воплощение представлений о русско-французских культурных связях // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 220–228. – URL: <https://www.google.com/search?q=Старцева+Текст+романа+Война+и+мир+культурных+связях>
6. Костоусова Э. Т. Многоязычие в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – Т. 16, № 1. – С. 62–66. – URL: <https://vestnik.susu.ru/linguistics/issue/view/542>
7. Газилев М. Г. Сравнительное исследование особенностей выражения национальной идентичности в русском и французском языках // Сервис plus. – 2019. – Т. 13, № 3. – С. 51–57. – URL: <https://www.google.com/search?q=Газилев+Сравнительное+исследование+национальной+идентичности+2019>
8. Колобкова А. А. Влияние Отечественной войны 1812 года на лингвистическое образование в России // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 3 (82). – С. 52–54. – URL: <https://www.google.com/search?q=Колобкова+Влияние+Отечественной+войны+1812+года+на+лингвистическое+образование>